

# Confluencia de los planes para fortalecer el uso del euskera en los centros escolares y de los modelos municipales del Plan General de Promoción del Uso del Euskera

*Consejo Asesor del Euskera Consejo Asesor del Euskera Consejo Asesor del Euskera  
Consejo Asesor del Euskera Consejo Asesor del Euskera Consejo Asesor del Euskera*

**EUSKO JAURLARITZA**



**GOBIERNO VASCO**

KULTURA SAILA

DEPARTAMENTO DE CULTURA

# Confluencia de los planes para fortalecer el uso del euskera en los centros escolares y de los modelos municipales del Plan General de Promoción del Uso del Euskera



**Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia**  
Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco

Vitoria-Gasteiz, 2004

**Confluencia** de los planes para fortalecer el uso del euskera en los centros escolares y de los modelos municipales del Plan General de Promoción del Uso del Euskera. – 1ª ed. – Vitoria-Gasteiz : Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia = Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco, 2004

p. ; cm

Contiene, además, con portada y paginación propias, texto contrapuesto en euskera: "Ikastetxeetan euskararen erabilera indartzeko planak, EBPN udal-ereduekin uztartzea"

ISBN 84-457-2144-5

1. Lengua vasca-Normalización. I. Euskadi. Departamento de Cultura. II. Título (euskera). 809.169-06

Edición:	1.ª, julio 2004
Tirada:	1.000 ejemplares
©:	Administración de la Comunidad Autónoma del País Vasco Departamento de Cultura
Edita:	Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco Donostia-San Sebastián, 1 – 01010 VITORIA-GASTEIZ
Internet:	<a href="http://www.euskadi.net">www.euskadi.net</a>
Fotocomposición:	E.P.S., S.L. Herminio Madinabeitia, 18 - Pab. 3 - 01006 Vitoria-Gasteiz
Impresión:	Gráficas Santamaría, S.A. Bekolarra, 4 - 01010 Vitoria-Gasteiz
ISBN:	84-457-2144-5
Depósito legal:	VI-319/04

## Presentación

La vida de una lengua reside en la repetición.  
El corazón de una lengua (y una cultura) es la repetición.

**Abdelfattah Kilito**

**E**l Consejo Asesor del Euskera es el órgano de encuentro creado para analizar, canalizar y coordinar los esfuerzos y las actividades de las diversas instituciones que trabajan en favor de la normalización lingüística. Entre sus funciones, se encuentran las de estudiar y analizar, a instancias del Gobierno, cuantas cuestiones se refieran a la normalización lingüística en la Comunidad Autónoma del País Vasco, así como la de proponer al Gobierno, y a las instituciones correspondientes, la adopción de medidas adecuadas para la mejor aplicación de las disposiciones referentes al uso del euskera

La Comisión de Seguimiento de la Transmisión del Euskera del Consejo, en la reunión celebrada el día 26 de marzo de 2003, identificó los temas prioritarios a tratar en dicha Comisión. Así, desde el 2003 han sido dos los temas de reflexión. El primero, que se publicó en diciembre del 2003, analizó las bases para una mayor eficacia y mejora de la calidad de la euskaldunización y alfabetización de adultos y el segundo, éste que presentamos ahora, trata la confluencia de los planes para fortalecer el uso del euskera en los centros escolares y de los modelos municipales del Plan General de Promoción del Uso del Euskera.

Siguiendo el procedimiento establecido, el informe base fue elaborado por el señor Erramun Osa y el señor Iñaki Arruti. En reunión de la Comisión de Seguimiento de la Transmisión del Euskera de 15 de enero de 2004 fue presentado el informe, y después de analizarlo, fue completado con las aportaciones de los y las componentes de la citada Comisión.

Sólomente esperamos y deseamos que estas propuestas del Consejo Asesor del Euskera dirigidas a toda la ciudadanía vasca, y, en particular, a los agentes públicos y privados que trabajan tanto en el campo de la enseñanza como en el ámbito municipal del desarrollo de EBPN, sean de gran utilidad.

**El Consejo Asesor del Euskera**  
Vitoria-Gasteiz, junio de 2004

## Índice

Introducción .....	13
Inquietudes a canalizar en el ámbito de la educación .....	17
Establecer la dirección adecuada para reforzar la utilización del euskera en los centros escolares .....	21
Planes de Actuación del Euskera de los Centros Escolares y el Plan General de Promoción del Uso del Euskera (EBPN) .....	31
Medidas seleccionadas para el desarrollo de los modelos municipales del Plan General de Promoción del Uso del Euskera (EBPN) .....	35
Confluencia de los Planes para fortalecer el Uso del Euskera en los Centros Escolares y de los modelos municipales del Plan General de Promoción del Uso del Euskera (EBPN) .....	39
Otras propuestas para fortalecer el uso del euskera .....	45
Bibliografía y glosario .....	49

## Introducción





"Ser, o no ser", la famosa frase que Shakespeare (1564-1616) puso en boca de Hamlet, es quizá, la frase que resume el pensamiento de muchos de los que se han ocupado y se ocupan actualmente de la enseñanza del euskera y en euskera. De hecho, en Euskal Herria, tanto para poner freno al cambio de idioma (language shift) como para que el euskera se pueda recuperar, han tenido gran importancia la aportación de la escuela<sup>1</sup> y la euskaldunización y alfabetización de adultos. En este contexto, tal y como señala Cooper, "*maintenance of a language implies its acquisition by the next generation*", las ikastolas, la escuela y los euskaltegis han hecho un gran esfuerzo en dar la vuelta tanto a la dislocación demográfica (Fishman) como al debilitamiento sociocultural ocurrido en Euskal Herria. Sin embargo, los resultados obtenidos no han sido todo lo satisfactorios que hubiéramos deseado y nos preocupa que, a pesar de que en algunos territorios euskaldunes el conocimiento de la lengua se ha incrementado, en los grupos de edad más jóvenes el nivel del uso del idioma no se corresponda con el incremento mencionado.

En el curso 2003-04, 328 centros escolares, 6.842 aulas, 10.324 docentes y 153.176 alumnas y alumnos de la CAV están inmersos en proyectos de diferente carácter y naturaleza para reforzar el uso del euskera. También en la Comunidad Foral Navarra, así como en Iparralde, aunque en menor medida y con menor apoyo, docenas de ikastolas y escuelas, miles de alumnas y alumnos y docentes están también inmersos en dichos proyectos. Viendo el alcance de éstos, hay quien opina que deberíamos haber avanzado con paso bastante más firme en el uso del euskera. Es necesario tener en cuenta algunas circunstancias para valorar los planes del uso del euskera, entre otras, los condicionantes de la sociedad, las limitaciones de la política lingüística, las estrategias que dificultan la utilización del euskera<sup>2</sup> dentro del aula, la incidencia limitada o nula en ciertos ciclos y etapas, la falta de preparación de muchos profesionales, la insuficiencia de recursos para evaluar la eficacia de los planes puestos en marcha, etc.

Tanto en las escuelas como en las ikastolas se hacen muchos esfuerzos para desarrollar el uso del euskera, pero conviene hacer más y, de hecho, se puede; es posible llevar a cabo de una manera más sistemática y eficaz aquello que se hace. Pero no pensemos que la solución a todos nuestros males proviene exclusivamente de todos estos planes. De hecho, para avanzar en el uso del euskera, habría que poner en marcha decisiones y políticas diversas. Algunas de ellas dependen, sin duda alguna, del coraje, impulso y voluntad de las autoridades; otras, sin embargo, están en manos de los que ejercen la docencia. Por

---

<sup>1</sup> A partir del siglo XIX el retroceso de la comunidad euskaldun –o de que no se fortalezca–, se debe en gran medida al nulo acceso que el euskera ha tenido en la escuela o al hecho de que no se le haya tenido en cuenta. A la hora de crear sentimientos de Estado y de Nación y de transmitirlos de una generación a otra, la importancia que ha tenido la escuela ha sido decisiva. En este sentido, fue en el siglo XIX cuando se implantaron en Francia (Guizot, 1833; Falloux, 1859; Ferry, 1879-82) y en España ("Reglamento General de Instrucción Pública" -1821-; la que años más tarde se concretó y completó con la llamada Ley Moyano -1857-) las bases de la nueva escuela que serían los instrumentos más poderosos para asfixiar el euskera, y es entonces, al menos, cuando se comenzó a pedir una escuela euskaldun o bilingüe; muestra de ello es el esfuerzo realizado por el estado carlista en los años 1873-75.

<sup>2</sup> Entre otros, los proyectos más sólidos son el proyecto Ulibarri, impulsado por el Departamento de Educación, Universidades e Investigación del Gobierno Vasco (en adelante HUIS), o el proyecto Euskeraz Bizi, impulsado por la Confederación de Ikastolas de Euskal Herria.

tanto, no se trata de estar mirando o esperando a lo que hagan los demás, sino que cada cual tiene que dar los pasos que estén al alcance de su mano.

Y una de las iniciativas posibles es la fusión de los planes para fortalecer el uso del euskera en los centros escolares y de los modelos municipales del Plan General para la Promoción del Uso del Euskera. Si nos pudiéramos de acuerdo en lo que nos une, reforzaríamos lo que en este momento cada uno consigue actuando por su cuenta. Impulsados por esa preocupación, el Consejo Asesor del Euskera puso sobre la mesa la necesidad de fusionar los dos proyectos, y decidió tratar el tema en el plan de acción del año 2003 de la Comisión de Transmisión del Euskera, para que se den pasos hacia el futuro.

**Inquietudes a canalizar en el ámbito de la educación**



**E**n cuanto al incremento del conocimiento del euskera, la mayoría de los esfuerzos se han hecho en la docencia reglada; y, aunque en un primer momento se preveía superar la grave crisis del euskera afianzando la euskaldunización de las generaciones más jóvenes, sin embargo, la progresiva disminución<sup>3</sup> de los grupos de edad menores de veinticinco años, ha supuesto la relativización de la importancia de dichas generaciones y el declive de su influencia en la pirámide poblacional. En este contexto, es más necesario que nunca que la docencia cumpla correctamente con su cometido, para que el euskera se transmita de una generación a otra, ya que el hecho de que las nuevas generaciones usen el euskera con naturalidad y de forma correcta y adecuada, será decisivo en un futuro próximo.

La población de Euskal Herria está envejeciendo pero, al mismo tiempo, en Euskal Herria se necesita mano de obra, y por razones políticas, sociales y económicas, se está dando de nuevo un fenómeno que ya se dio antes con mucha fuerza en Europa y también en Euskal Herria. La nueva afluencia de emigrantes es ya un hecho, y parece ser que esta tendencia se incrementará en un futuro próximo. Si no se toman medidas oportunas, puede aumentar la incidencia de la dislocación demográfica que ya se dio antes. Aquellos que ejercen la docencia deben considerar la llegada de emigrantes, no como un problema, sino como un reto, como un tema de reflexión. De hecho, ¿cuál será la referencia lingüística y cultural de la descendencia de estas y estos emigrantes? Parece ser que la referencia principal, impuesta ya en la sociedad, será necesariamente también la de este colectivo y eso no actúa en favor del euskera y de la cultura vasca. Por lo tanto, el provocar el interés por aprender euskera en aquellos adultos que no vayan a tener una gran necesidad de esta lengua va a resultar un reto difícil. Aún así, las oportunidades de las personas emigrantes que están en edad escolar no son fáciles, pero sí mayores de las que tienen las personas adultas. Habrá que dar con las claves adecuadas, sobre todo entre las generaciones que están en edad escolar, a la hora de canalizar integración y cultura (Siguán, 2000), para que, sin perder su lengua y su cultura, interioricen el euskera y nuestra cultura.

La expansión de la enseñanza del euskera y en euskera en la Comunidad Autónoma Vasca se está reforzando en Educación Infantil y Educación Primaria, y a pesar de que en Secundaria y en la Universidad se esté incrementando, todavía falta mucho para que la situación se normalice del todo. De igual modo, la situación del euskera en la Formación Profesional es preocupante, y la influencia de este ámbito es decisiva para avanzar en pos de la normalización del euskera en el mundo laboral. En la Comunidad Foral de Navarra y en Iparralde la situación de la enseñanza del euskera es aún más preocupante que en la CAV. Por eso, la situación de la enseñanza del euskera actualmente y la evolución prevista dan a entender que, a pesar de que en el alumnado de Educación Infantil y Primaria existe presión desde la base, en la enseñanza de nivel superior las dificultades y resistencias son mayores. Pero si la enseñanza del euskera no progresa en la Formación Profesional y en la enseñanza superior, los esfuerzos de los primeros años quedarán a mitad de camino, y

---

<sup>3</sup> En la CAV, en el curso escolar 1982-83, había 523.622 alumnos aprendiendo en la enseñanza no universitaria, mientras que en el curso 1999-2000 participaban 310.283 alumnos. En un plazo de dieciocho años el porcentaje ha descendido un 40,75%.

otros idiomas, dejando a un lado el euskera, seguirán siendo las lenguas de prestigio y las principales que se utilicen en el mundo laboral.

Según la Ley Básica de Normalización del Uso del Euskera (10/1982), aprobada en la CAV el 24 de noviembre de 1982, cuando se da por finalizada la enseñanza obligatoria, el conjunto del alumnado, tanto de origen vasco parlante como de origen no vasco parlante, tiene que llegar a ser bilingüe equilibrado. De todas formas, según el estudio realizado sobre el bilingüismo (Etxeberria Balerdi, F. –1999- y otros), los resultados obtenidos en cuanto al euskera, están estrechamente relacionados, entre otros, con el tiempo que se dedica a la enseñanza del idioma. Los resultados en el modelo D son mejores que en el B, y los del B son mejores que los obtenidos en el modelo A. Sin embargo, existe alumnado del modelo D que habla y escribe con facilidad en euskera, y también quien muestra grandes dificultades para escribir, y sobre todo, para hablar. La lengua materna, el medio sociolingüístico, las interferencias entre las lenguas, la metodología didáctica y otros factores influyen en ello. Por eso, cuanto más temprano y firme sea el contacto con el euskera, los resultados en la aptitud lingüística serán mejores<sup>4</sup>. De todas maneras, tal y como hemos apuntado antes, existen otros muchos factores que también inciden en los resultados.

Teniendo en cuenta que actualmente vivimos una realidad diferente, tenemos base suficiente para emprender otro rumbo con la experiencia que hemos recabado en las últimas décadas en el campo de la didáctica, de la elaboración de material, de la preparación del profesorado, del aprendizaje precoz de las lenguas de Europa, así como con la carta no sólo de los derechos de las lenguas minoritarias sino también de los derechos de la ciudadanía.

---

<sup>4</sup> En este contexto, es muy importante ampliar y preparar tanto el conjunto de las guarderías como las personas que cuidarán a las niñas y los niños en euskera.

**Establecer la dirección adecuada para reforzar  
la utilización del euskera en los centros escolares**





## Definición de los ámbitos de actuación de las lenguas

Hay que construir el marco adecuado para fusionar y desarrollar de forma coherente los planes de acción, dentro y fuera del aula, dirigidos a reforzar el uso y la utilización del euskera y de otros idiomas. Para ello, hay que tener en cuenta todas las lenguas que se imparten en el centro escolar (tres o cuatro), tenemos que definir los objetivos con respecto a cada una de ellas, y para poder alcanzar los objetivos, hay que tener en cuenta la actividad de todo el centro escolar en su conjunto. Es muy importante realizar una previsión de los ámbitos de uso de las lenguas, ya que resultará de gran ayuda. A partir de estas previsiones, podremos incidir en todos ellos definiendo los campos de intervención (Osa, E. y Elorza, I. –2002–) de las lenguas. Aunque no sea más que a modo de propuesta, podemos prever, por los menos, dos ámbitos de actuación:

1. *El ámbito pedagógico*: recoge los aspectos de la lengua relacionados con la actuación pedagógica y la interacción didáctica dentro del aula.
2. *El ámbito institucional*: recoge los aspectos relacionados con la gestión y la organización del centro escolar y con la interacción en general, es decir, con las relaciones extraescolares así como con las del entorno.

Por tanto, el ámbito de actuación desarrollado en el centro escolar puede ser el siguiente:

ÁMBITO PEDAGÓGICO		ÁMBITO INSTITUCIONAL			
Curricular		No curricular	Organización del centro escolar	Relaciones	
Gestión pedagógica	Interacción didáctica			Familia	Sociedad en general
<b>Proyecto curricular:</b> 1. Proyecto integrado del campo lingüístico. 2. Curriculum de otras áreas: tratamiento instrumental de las lenguas globalización, etc.  <b>Proyectos complementarios:</b> 1. El euskera y la cultura euskaldun. 2. Líneas transversales.  <b>Planes de formación del profesorado:</b> Mejora de la lengua, metodología, etc.	<b>Relaciones:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Lengua de relación en cada campo.</li> <li>• El modelo de lengua del profesorado y su actitud para con la lengua.</li> <li>• Uso y calidad de la lengua entre profesorado y alumnado.</li> <li>• Uso y calidad de la lengua entre el alumnado.</li> </ul> <b>Recursos:</b> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Ambientación del aula: murales, carteles, etc.</li> <li>2. La lengua de las fuentes de información y de otros recursos.</li> </ol>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Recreos.</li> <li>• Comedor, transporte, servicios, etc.</li> <li>• Actividades extraescolares.</li> <li>• Uso y calidad de la lengua entre el profesorado.</li> <li>• La lengua del resto de los recursos humanos.</li> <li>• Uso y calidad de la lengua entre el alumnado.</li> </ul>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Órganos de gobierno y funcionamiento.</li> <li>2. Economía, administración y documentación.</li> <li>3. Perfil lingüístico del personal.</li> <li>4. División y tratamiento del espacio.</li> <li>5. Rotulación y puntos de información del centro escolar (rótulos, carteles, tablón de anuncios, etc.).</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Relación entre centro escolar y madres y padres, profesorado, centro escolar, etc.</li> <li>2. Uso y calidad de la lengua en la familia.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Relaciones con otros centros escolares.</li> <li>2. Relaciones con otros grupos y entidades del municipio.</li> <li>3. Relaciones con la Administración.</li> <li>4. Otras relaciones.</li> </ol>

Partiendo de esa propuesta base de ámbitos de actuación, podremos fusionar las actuaciones que desarrollamos, entre otras, tanto en el campo pedagógico como en el institucional, con el fortalecimiento del uso del euskera. Para ello, hemos definido, también a modo de propuesta, las siguientes áreas de trabajo.

ÁREAS DE TRABAJO			
ÁMBITO INSTITUCIONAL	Organización del centro escolar	Órganos de gobierno y funcionamiento, economía, administración documentación; división y tratamiento de los espacios; rótulos y puntos de información del centro escolar.	
	Familia	Relaciones entre madres y padres y centro escolar; utilización y calidad de la lengua dentro de la familia (estrategias según la tipología de la familia).	
	Relaciones con la sociedad	Relaciones con otros centros escolares; relaciones con otros grupos y entidades locales; relaciones con la administración; otras relaciones.	
	Profesorado	Perfil lingüístico del profesorado, planes de formación (perfeccionamiento de la lengua, metodología) y seguimiento.	
	Monitoras y monitores y personal trabajador	Perfil lingüístico de monitoras y monitores y personal trabajador, planes de formación y seguimiento.	
ÁMBITO PEDAGÓGICO	Área curricular (fuera del aula)	Comedores	Impulsar estrategias para promocionar el uso del euskera en estas áreas y realizar actuaciones con ese objetivo.
		Autobús	
		Recreos	
		Salidas/excursiones	
		Ocio/actividades extraescolares	
		Casa/madres y padres	
	Área curricular (dentro del aula)	Uso y motivación del euskera del alumnado	Impulsar estrategias para estimular en el aula la motivación del alumnado y la utilización del euskera y realizar actuaciones con ese objetivo.
		Conocimiento y calidad del euskera del alumnado	Basándose en textos pedagógicos y en la metodología comunicativa, cultivar la lengua oral, impulsar la producción del alumnado, enseñar y cultivar tanto el lenguaje formal como el no formal, corregir errores, etc.
El modelo de euskera del profesorado y actitud hacia el mismo		La utilización y la calidad de la lengua entre profesorado y alumnado: qué variantes utilizar y cuándo (dialecto, variantes locales, registro formal y no formal a utilizar); uso del euskera rico, etc.	
El euskera y la cultura euskaldun (el curriculum vasco)		Tratamiento de las líneas transversales (transmitir el universo y la cultura euskaldun)	

## Crterios básicos de los planes lingüísticos

1. En el siglo XXI, hay que ubicar la labor por mantener y reforzar la lengua minoritaria de una minoría –el euskera– en un contexto plurilingüe. Sin embargo, el euskera tiene que ser la lengua principal en el ámbito de la escuela y absolutamente todas las planificaciones lingüísticas en el campo de la enseñanza tienen que cumplir esa misma condición. Hoy por hoy, en muchos sitios eso no es así.
2. El planteamiento educacional de Euskal Herria debe articularse en la pluralidad cultural y lingüística; es más, hay que tener en cuenta que en el futuro, por influencia de la inmigración y de la globalización, esas características se irán acentuando. Ante esta situación, para elaborar el *currículum* de las escuelas vascas, hay que hacer que converjan los modelos de recuperación e integración cultural; por lo tanto, habrá que realizar un *currículum* integrador donde confluyan alrededor del eje de la cultura euskaldun culturas en contacto, *currículum* oficiales, la cultura europea y universal, así como las culturas en contacto de las personas emigrantes.

3. El euskera, en general, no es una lengua necesaria para el grupo de hablantes; por ello, la lengua que no es necesaria –tanto bajo criterios de economía lingüística como bajo otros criterios– desaparece en mayor o menor medida. Las generaciones jóvenes, por ejemplo, dan a otras lenguas que no son el euskera una función comunicativa, y al euskera, por contra, una función simbólica y política. En Iparralde, por ejemplo, relacionan el euskera con un mundo perdido y pasado. En este momento en el cual la uniformización y la mundialización impulsan a aprender las lenguas "principales" –el inglés sobre todo, y también otras lenguas–, si no conseguimos que el euskera se convierta en una lengua muy necesaria para las y los vascoarlantes, poco a poco, esa función simbólica y política también irá debilitándose, y el euskera será un idioma desdeñado, sin ningún valor añadido. Por lo tanto, tenemos que conseguir que el euskera se convierta en un instrumento de comunicación eficaz y necesario para las y los hablantes actuales y atractivo para las y los hablantes del futuro.
4. Cueste lo que cueste, hay que impedir que el euskera se convierta en una lengua meramente académica, es decir, una lengua que se utilice exclusivamente dentro del ámbito de la escuela (y tampoco en todos las áreas), como si fuera parte de la vida escolar del alumnado y no tuviese ninguna otra utilidad. En este contexto, para que los proyectos que tengan como finalidad el fortalecimiento del uso del euskera sean eficaces, tendrían que tener en cuenta la actuación global de todo el centro escolar, y esto no sucede así mayormente. Por lo tanto, no se pueden dar pasos firmes en la promoción del uso del euskera incidiendo sólo en un ámbito (normalmente, en algunas actividades extraescolares).
5. Para definir un proyecto integral que tenga repercusión en el uso de la lengua, tendríamos que seguir tres pasos: uno, hacer el diagnóstico del uso y tratamiento de las lenguas a tener en cuenta en el centro escolar; dos, definir los objetivos y detectar las necesidades/prioridades para acercarnos a los mismos; tres, definir las estrategias de trabajo y planes concretos para responder a las necesidades/prioridades.

### El uso de las lenguas como punto de partida en el ámbito curricular

Como hemos dicho anteriormente, entre otras cosas, para incidir en la promoción del uso del euskera hay que incurrir en todos los ámbitos del centro escolar. Pero es el área curricular en el cual debemos incidir, y el que se nos presenta la mayoría de las veces bastante rígido. Muchas veces las actividades dentro del aula no impulsan el uso de la lengua, ya que, al igual que otros planteamientos ya antiguos, se esfuerzan en cultivar el conocimiento de la lengua lo mejor posible; sin embargo, no es eficaz separar el conocimiento y la utilización de las lenguas, ya que los idiomas se adquieren en la medida en que se utilizan. Además, no existen objetivos comunes entre muchas etapas y ciclos, ni tampoco estrategias compartidas (metodología, criterio de evaluación, etc.), ni conexión entre ellas. El centro escolar que quiera dar una solución eficaz al uso de las lenguas en general, y del euskera en particular, tiene que encontrar una solución a esta situación.

Si queremos individuos plurilingües, tenemos que entender la verdadera dimensión del plurilingüismo. El plurilingüismo no significa plantear en el ámbito educacional las

lenguas que utilizamos como instrumentos de trabajo de modo aislado<sup>5</sup>. Ciertamente, el plurilingüismo subraya que los individuos no guardan en su mente las lenguas de forma separada. La facultad comunicativa se va desarrollando en la medida en que van aumentando las experiencias lingüísticas, partiendo del lenguaje familiar hasta llegar al social, y de ahí a las lenguas extranjeras (aprendidas tanto en la escuela como en la universidad o mediante la experiencia directa), y en ese proceso son de gran ayuda todos los conocimientos, las experiencias lingüísticas y la interrelación entre las lenguas<sup>6</sup>. El objetivo del campo lingüístico es desarrollar la facultad de comunicación y representación del alumnado, consiguiendo que dominen las capacidades principales de la lengua (escuchar, leer, hablar y escribir) con el fin de usar la lengua como instrumento de comunicación eficaz en las diferentes situaciones y con los diferentes objetivos que se plantean en la vida.

Pero, además de la organización del campo lingüístico, también tenemos que hacer una reflexión profunda<sup>7</sup> sobre la aportación que pueden hacer el resto de las materias de conocimiento a la hora de interiorizar la lengua (invertimos más horas en el resto de las materias de conocimiento que en el campo lingüístico, y además, esos conocimientos los desarrollamos en una y otra lengua. Sin embargo, ¿tomamos en cuenta la lengua a la hora de planificar las actividades que queremos llevar a cabo en estas materias de conocimiento?). De hecho, los profesionales de las demás materias son también enseñantes de la lengua, aunque se pueda pensar lo contrario. En la medida en que estamos enseñando y aprendiendo los contenidos de estas otras materias, también estamos enseñando/aprendiendo la lengua de cada materia, y al contrario, en la medida que estamos enseñando/aprendiendo la lengua, en la medida en que estamos realizando actuaciones comunicativas, desarrollamos e interiorizamos los contenidos de las materias que son parte del *currículum*. Así pues, a la hora de diseñar el *currículum*, hay que concretar los tipos de texto de cada materia y los procedimientos de comprensión y producción correspondientes. Por tanto, y dependiendo de la destreza a desarrollar, hay que concretar los recursos lingüísticos que hay que trabajar en cada tipo de texto.

En cuanto al punto de vista metodológico que hay que impulsar, la estrategia principal de la enseñanza-aprendizaje debe ser la comunicación. De todas formas, esa comunicación

---

<sup>5</sup> La consecuencia directa de la misma sería crear el ámbito integrado de las lenguas. Este se puede articular en el Principio de Interdependencia de las lenguas de Cummins (1981), en el Principio de Interdependencia Lingüística. Formalmente se expresa de esta manera: "En la medida que la enseñanza de Hx es eficaz para promover las aptitudes en Hx, se dará la transferencia de estas aptitudes a Hy, tanto en cuanto la exposición de Hy y la motivación para aprender Hy sean adecuadas". O dicho de otra manera: las aptitudes y los conocimientos obtenidos en una lengua se transfieren a otras lenguas que se utilizan, si es que existe posibilidad y motivación de comunicación en esa otra lengua.

<sup>6</sup> En este marco no se puede plantear el *currículum* lingüístico de los centros escolares como la suma de tres o cuatro *currículum* lingüísticos aislados; la educación de la comunicación y de la lengua sólo se puede encauzar desde el punto de vista del *currículum* de una sola lengua que recoja el resto de las lenguas del *currículum*.

<sup>7</sup> En la materia de conocimiento donde la carga lingüística es mayor, el no adquirir suficientemente los objetivos lingüísticos incide en gran manera en la adquisición de los contenidos de la materia de conocimiento. Por ello, es imprescindible posibilitar una preparación a medida para realizar las actividades propuestas desde el punto de vista de la lengua, no sólo para tener éxito en el ámbito del euskera, sino también en otras materias.

tiene que cumplir ciertas condiciones para posibilitar la interiorización y la utilización de la lengua:

- Un entorno de comunicación rico. Superando el limitado marco de contenidos y relaciones dentro del aula, hay que ofrecer experiencias de todos los ámbitos de la vida.
- Uso expresivo de la lengua. Por un lado, hay que asegurar la funcionalidad de las actividades propuestas, su correspondencia con las necesidades y los intereses del alumnado, la verdadera naturaleza instrumental de la lengua. Por otro, la coherencia con el proceso de aprendizaje, es decir, hay que asegurar necesariamente la viabilidad entre el "input" recibido y el "output" que se debe producir.
- Interacción de calidad. La lengua es una construcción social; el contexto articulado conjuntamente por el profesorado-alumnado, los "espacios compartidos" (Artigal – 1993-) son los que les dan un significado a las formas de la lengua. Por ello, la calidad de esa interacción tiene una especial importancia en el proceso de interiorización de la lengua y tenemos que asegurar esa calidad en dos campos: en las relaciones afectivas y en la articulación concreta y adecuada de las actividades y el ejercicio de la comunicación.
- Reflexión sobre la lengua. Para reforzar el uso de la lengua es importante hacer una reflexión funcional sobre las formas y las reglas creadas en torno a lo que estamos haciendo. En la medida en que hagamos esta reflexión desde el punto de vista de la comunicación y de la utilización, partiendo del discurso, se basará en textos que sean unidades de comunicación.

### Ámbito no curricular e institucional. Criterios para fortalecer el uso del euskera

1. Cuando el alumnado está aún en edad temprana, las compensaciones propias de la escuela tienen su efecto en el trabajo del alumnado. A medida que van cumpliendo años, a medida que avanzan hacia cursos superiores, las y los alumnos están más atentos a las compensaciones de una sociedad cada vez más amplia<sup>8</sup>. Por consiguiente, a la escuela le resulta muy difícil influenciar en el alumnado de más edad<sup>9</sup> –a pesar de que para entonces ya hayan adquirido un nivel aceptable de euskera–, y motivar a esas y esos jóvenes, para asegurar que cuando salgan del aula sigan hablando en

---

<sup>8</sup> Las normas sociales del tiempo de ocio, las exigencias del mercado laboral, las convenciones establecidas en la vida diaria, etc.

<sup>9</sup> La educación promueve dinámicas que agravan esta situación. A medida que el alumnado avanza en el proceso de aprendizaje, hay que añadir que toman más fuerza las metodologías que disminuyen su participación. A medida que los ciclos y las etapas van avanzando, cada vez son más las y los profesionales que se esfuerzan en transmitir sus conocimientos y pretenden que el alumnado los aprendan de memoria. Estos son los profesionales más atrasados en renovar y poner al día las metodologías, y las estrategias que utilizan, además de hacer imposible desarrollar los contenidos y las aptitudes, no consiguen más que la participación del alumnado sea nula y provocan la actitud pasiva del receptor. Todo ello, además de condicionar el conocimiento del euskera, también declina la motivación para usar el euskera.

euskera. Salvo en algunas ocasiones, el alumnado tiende a expresarse en la lengua "que manda la sociedad" (dependiendo de la ocasión y del momento). Profundizando en ese contexto, tendríamos que tener en cuenta que las y los hablantes enseguida optan por dejar de lado la lengua menos valorada o considerada en los diversos niveles de la sociedad y, de esta manera, se refuerza la tendencia de dominación de la lengua que tiene una aceptación más amplia.

2. Al margen del conocimiento de la lengua, las escasas ocasiones que tenemos para practicarla debilitan el apego hacia el euskera, facilitan el retroceso de la capacidad para utilizarlo y fortalecen la tendencia hacia otras lenguas. Ante esta situación, ¿qué puede hacer la escuela para incrementar su uso? Por un lado, identificar los impedimentos y las carencias que dificultan la utilización del euskera (entre el alumnado, entre el alumnado y las y los profesionales, en la familia, etc.) y concretar las estrategias para superarlos, y por otro, esforzarse expresamente en crear, buscar y mantener espacios para sus hablantes<sup>10</sup>.
3. En ese intento de crear espacios para el euskera, el centro escolar, junto con los agentes sociales del lugar donde está ubicado, también puede compartir diversos proyectos y ganar espacios para el euskera en la sociedad. Para ello, habría que tener en cuenta tres criterios: por un lado, tenemos que elegir y dar prioridad a las actividades y propuestas que creamos puedan garantizar de una forma más sólida la transmisión del euskera de una generación a otra en cada lugar; por otro, a la hora de priorizar las actividades, tenemos que empezar por las más factibles y tenemos que posponer aquellos proyectos de gran envergadura que resultan más difíciles de llevar a cabo; por último, nos puede ayudar ese universo no euskaldun, por una parte, si manifiesta una y otra vez que no está en contra del euskera; démosle tantas oportunidades como quiera, con el debido respeto y consideración, para que pueda llevar a la práctica su buena voluntad. Por otra parte, convirtamos la actividad en euskera en una compensación para, de un modo u otro, intentar acercar ese universo no euskaldun al mundo de la actividad cultural en euskera.
4. Si la comunicación ha de ser real, para realizar un aprendizaje eficaz, la labor dentro del aula queda muy limitada en diversos ámbitos. Especialmente en el ámbito informal interpersonal, el uso de la lengua que puede promover el profesorado puede resultar artificial y nulo. Para que el nivel de adquisición resulte apropiado, tendremos que incidir en los ámbitos naturales. Por lo tanto, hemos de hacer una planificación<sup>11</sup> donde confluyan la escuela y su entorno más cercano, una planificación que de lugar a coordinar y a diseñar de modo coherente estrategias que incidan en esos ámbitos fuera del aula. Ahondando todavía más en ese contexto, se aprecia la

---

<sup>10</sup> El espacio del euskera lo definiríamos desde el punto de vista demográfico como un lugar de cobijo para el euskera. Si las lenguas minoritarias quieren perdurar como pueblo de hablantes, tienen que aferrarse a sus espacios de concentración demográfica. A medida que las y los euskaldunes vivan/estén unos más cerca de otros, se darán mayor amparo entre sí, incrementando las normas sociales y las situaciones interactivas que lleven a las y los no euskaldunes a aprender la lengua, y a las y los euskaldunes menos avezados a convertirse en hablantes más habituales.

<sup>11</sup> Berazadi, E. "Euskeraren erabilera informalak landu behar ote dira eskolan".

tendencia de recoger de forma escrita los códigos interiorizados de manera oral juntamente con el euskera formal. El hecho de recoger de forma escrita esos códigos –ricos por otra parte– provenientes de formas orales sin tener en cuenta las reglas de unificación del euskera puede crear cierta confusión y desorden, ya que mezclan sin mucho rigor formas correspondientes al *status* con otras correspondientes al *corpus*.

5. Para conseguir la normalización de la lengua, las planificaciones más efectivas son las que se basan en planteamientos sistemáticos, no en acciones aisladas. Pero, cuando nos referimos a planteamientos sistemáticos, también lo hacemos a nivel de planificación escolar. Dejando a un lado acciones aisladas y proyectos independientes llevados a cabo con la mejor de las voluntades, es necesario realizar una planificación conjunta en pos de conseguir los objetivos. Pero eso tampoco es suficiente. En los centros escolares se elaboran constantemente proyectos dirigidos a reforzar –sustentadamente– el uso del euskera, y sin embargo, a pesar de que el alumnado se divierte realizando esas actividades, ¿han sido –en verdad– útiles para fortalecer el uso del euskera? Debemos reflexionar una y otra vez sobre este tema.
6. Los proyectos que tienen como objetivo fortalecer el uso del euskera deberían abarcar, sobre todo, el ámbito no curricular y el institucional del campo pedagógico. Esto no quiere decir que el euskera no vaya a tener acceso a la gestión pedagógica y a la interacción didáctica (algunas veces, por medio de las acciones planificadas se llegará también a dichos ámbitos), sino que sus ámbitos naturales y principales son esos que hemos mencionado.
7. Tenemos que dar los pasos necesarios para poner en contacto el euskera con las actividades que gustan a niñas, niños y jóvenes (no con actividades insostenibles u obligatorias). Por tanto, las actividades fuera del aula, siempre que estén bien planificadas, son decisivas. La fórmula más efectiva para que niñas, niños y jóvenes se acerquen al euskera o lo utilicen no es decir: "¡Habla en euskera!"; sino hacerles ver que, dependiendo de la edad, lo natural es desarrollar una u otra actividad en euskera. La cuestión radica, pues, en dar los pasos necesarios para ganar esos espacios para el euskera.
8. Para ello, cada centro escolar tendrá que dar cuenta de lo que está haciendo en ese terreno (se trate de una oferta directa o en colaboración con otras instituciones), de qué idioma se vale, con qué medios cuenta (sobre todo medios humanos), qué preparación tiene el personal que dirige estas actividades, etc. Tendrá que identificar las actuaciones que lleva a cabo o aquellas que no realiza pero que pudieran tener éxito. Valiéndose de todos estos datos, entre otras cosas, el centro escolar tendrá que definir los objetivos, detectar dónde existen carencias, concretar las orientaciones para la preparación de las monitoras y los monitores, fijar los criterios para el personal del resto de los servicios y también para su elección, etc. Tendrá que plasmar esos criterios en el plan anual para el fortalecimiento del uso del euskera y habrá de añadir también los siguientes apartados: ámbito y etapa –tenemos que esforzarnos en detallar una planificación que tenga incidencia en todos ellos–, objetivos, acciones, subacciones, el tiempo necesario para llevarlas a cabo, las y los responsables, los medios y los indicadores de evaluación previstos.



9. También tendrá que establecer las pautas para cuidar el paisaje lingüístico (rótulos, murales, etc.), cuyo objetivo es fortalecer el uso del euskera, así como los criterios lingüísticos en cuanto a impresos del centro escolar, reuniones, estatutos, notas o escritos u otros; además, habrá de concretar los mecanismos para hacer el seguimiento de todo ello. Así mismo, para crear un ambiente favorable al uso del euskera también en el medio donde está ubicado el centro de enseñanza, éste tendrá que decidir qué criterios lingüísticos va a adoptar a la hora de contratar los servicios.
  
10. En cuanto a los proyectos para fortalecer el uso del euskera en el ámbito familiar, en la década de 1970 (sobre todo) las ikastolas promovieron el movimiento de alfabetización. Más tarde, a medida que el movimiento de euskaldunización-alfabetización se fue profesionalizando, a medida que se consiguieron más infraestructuras, ese carácter se debilitó bastante. Tanto al establecer las conductas lingüísticas futuras de las niñas y los niños como al fortalecer el uso del euskera es muy importante que el ambiente familiar sea lo más euskaldun posible. Para ello, las ikastolas y los centros escolares tienen que realizar proyectos para fortalecer el conocimiento y el uso del euskera entre las madres y padres del alumnado. ¿En qué pueden ayudar los centros escolares a las madres y los padres? Más allá de los cursos que pueden ofrecer en colaboración con los euskaltegis, pueden preparar y ofertar –integrando la utilización de las nuevas tecnologías– módulos específicos que, además de servir para ayudar a sus hijas e hijos a hacer los deberes, puedan ayudarles en su propio desarrollo (la cuestión radicaría en crear o reforzar las escuelas de madres y padres). A medida que ellas y ellos utilicen el euskera para hacer actividades diversas, podrán adquirir el idioma, tendrán posibilidad de ayudar a sus hijas e hijos con los deberes de casa (lo que hoy por hoy en muchos casos no sucede) y daríamos pasos importantes para fortalecer el uso del euskera en el ámbito familiar. A pesar de que hay quien opina lo contrario, la aportación que ikastolas y centros escolares pueden hacer para que las madres y los padres aprendan euskera, para que lo mejoren y para su desarrollo, es decisiva, colaborando al mismo tiempo en la promoción del uso del euskera.

Planes de actuación del euskera de los centros escolares  
y el Plan General De Promoción del Uso del Euskera  
(EBPN)



**E**l Plan General de Promoción del Uso del Euskera (aprobado por el Gobierno Vasco –1998– y el Parlamento Vasco –1999–), y su *Difusión según modelos de municipios* (Gobierno Vasco, 2001), que responde al desarrollo del plan principal y tiene como objetivo incidir de manera más amplia en todos los municipios de la CAV, recopilan propuestas en torno a tres ámbitos estratégicos:

1. *La transmisión del euskera*: "hacer que el euskera se transmita sin interrupción de generación en generación. La transmisión del euskera se consigue por medio de la euskaldunización y alfabetización de la familia, la escuela y los adultos y, sobre todo, completando, enriqueciendo y mejorando el euskera mismo" (pág. 5).
2. *El uso social del euskera*: la prestación de servicios en euskera. "[...] El reto principal de los próximos diez años, para las y los euskaldunes de las nuevas generaciones, consiste en hacer del euskera una lengua grata y tan válida como el castellano, para los ámbitos de uso especiales e importantes, por ejemplo, para el mundo empresarial, el ocio, los deportes y los medios de comunicación, el consumo de productos, así como para las funciones simbólica y afectiva, y también para las relaciones familiares, en el entorno de las amistades, para la vida social, la cultura, y para que una o uno mismo se considere ciudadana o ciudadano vasco. Para ello, "la oferta" de los servicios en euskera tiene que ir más allá del centro escolar y tiene que ampliarse a otros ámbitos de uso más importantes. En los próximos diez años, el esfuerzo más importante que tienen que hacer tanto las autoridades como los colectivos que fomentan el uso del euskera consiste en el trabajo comunitario, la prestación de servicios en euskera en los entornos vitales más próximos donde el euskera tiene mayor fuerza vital, tales como la sanidad, la educación, el deporte, el ocio etc. Dichos servicios tienen que ofertarse en euskera o en bilingüe" (pág. 5-6).
3. *La calidad del euskera*: "Si el euskera ha de hacerse cómodo y fácil, tenemos que enriquecerlo por medio de libros, radio, revistas, periódicos, televisión y demás. Hay que ayudar a quien tiene el euskera como su segunda lengua, al euskaldun berri que lo ha aprendido en la escuela, a fortalecer sus conocimientos lingüísticos, a apropiarse de la riqueza de la cultura euskaldun y a ampliar su red de relaciones en euskera" (pág. 6).

En este plan estratégico, hemos ubicado la enseñanza en el apartado que corresponde a la transmisión del euskera. Esa es, precisamente, la función principal de la educación: enseñar a las nuevas generaciones un euskera de calidad, correcto y adecuado, y hacerlo bien. De todos modos, la función de la enseñanza no se puede limitar a enseñar euskera. Es también obligación de la enseñanza y de la escuela incidir en el uso del euskera, incurriendo, de paso, en el enriquecimiento del euskera. Por lo tanto, es imprescindible promover las relaciones y la coordinación entre los agentes de todos los ámbitos. Para ello, hay que tener en cuenta el trabajo *Difusión de los modelos municipales según el Plan General de Promoción del Uso del Euskera. Prioridades* (Gobierno Vasco, 2001).

**Medidas seleccionadas para el desarrollo de los modelos  
municipales del Plan General de Promoción del Uso del  
Euskera (EBPN)**



**S**eguidamente, presentaremos las medidas seleccionadas según los objetivos estratégicos:

– *Transmisión del euskera:*

- Enseñanza; hay que fomentar los modelos B y, sobre todo, D del sistema de enseñanza, asegurar la presencia del euskera en las tareas habituales del centro escolar y ofertar actividades deportivas y culturales extraescolares. Mejorar el modelo A, avanzando en la metodología, en la formación del profesorado, en las materias y en el interés y apego del alumnado hacia el euskera.
- Euskaldunización-alfabetización; hay que conseguir en el menor plazo de tiempo posible euskaldunes que sean capaces de hablar, hay que identificar colectivos, optimizar la organización de cursos, adecuar horarios, formar grupos homogéneos mínimos; hay que conservar todo el proceso de aprendizaje con agentes y colectivos sociales implicados.
- Transmisión familiar: hay que hacer un esfuerzo con la juventud y con las nuevas familias para asegurar la primera lengua de las y los niños, sensibilizar y escolarizar a aquellos que inciden en la transmisión de la lengua (juventud y nuevas familias, sobre todo) y ofertar servicios, lugares y posibilidades para hablar en euskera.

– *Uso del euskera:*

- Administración: hay que asegurar que el euskera sea lengua de servicio y potenciar que sea lengua de trabajo en la administración, impulsar el uso del euskera en el ámbito de incidencia del Ayuntamiento, realizar planificaciones para la normalización del uso del euskera en las administraciones locales, crear y fortalecer el servicio de euskera del Ayuntamiento y encargarse de la formación de las y los Técnicos de Normalización del Euskera.
- Nuevas tecnologías; hay que impulsar el uso del euskera en las nuevas tecnologías; organizar campañas de información y realizar labores de sensibilización para aumentar la demanda de productos de información; hay que digitalizar y difundir la información sobre el patrimonio cultural vasco.
- Ámbito laboral: hay que impulsar en las empresas del municipio los programas que las entidades públicas tienen para euskaldunizar las empresas y plantear actividades complementarias, convertir los agentes en partícipes de la política lingüística, intensificar el uso del euskera en el comercio y en la hostelería.
- Ocio: hay que trabajar con los grupos más importantes que desempeñan su labor en este ámbito, así como con las escuelas que se ocupan de la preparación de las monitoras y los monitores y directores de tiempo libre, para intensificar también en este campo el uso del euskera; hay que garantizar la rama de euskera en las escuelas de monitores, ofertar servicios de ocio en el entorno de la educación ligando el municipio, la identidad, la afinidad para con el municipio, la historia y la lengua.
- Deporte: hay que difundir los recursos y materiales en euskera, crear o adecuar material de deporte en euskera, realizar la preparación deportiva en euskera, sensibilizar y difundir a nivel de municipio, asegurar la presencia del euskera en los servicios deportivos que oferta el Ayuntamiento, realizar las actividades deportivas en euskera, intensificar el uso del euskera en las exhibiciones de deporte cara al

público y utilizar el euskera en las publicaciones y en la comunicación para con los colectivos.

- Religión: hay que garantizar el uso del euskera en las actividades de catequesis, intensificar el uso del euskera en las actividades culturales y de ocio que organizan las parroquias.

– *Calidad del euskera:*

- Planificación del corpus: hay que ampliar y adecuar el paisaje lingüístico, incidir en los agentes que incurrir en el paisaje lingüístico y fomentar la producción cultural en euskera en lo que se refiere a la producción oral.
- Medios de comunicación: el Ayuntamiento debe impulsar medios de comunicación en euskera; la prensa tiene que hacer una apuesta a favor de un comportamiento empresarial adecuado. Es imprescindible ofertar productos diferentes y que puedan competir en el mercado, así como fomentar la cooperación entre la prensa en euskera para optimizar los recursos existentes. Tiene que mejorar la calidad y ofertar nuevos productos, promocionar ediciones y publicaciones especiales para las y los más pequeños y jóvenes.
- Producción editorial: es necesario impulsar la afición por la lectura poniendo mayor atención que hasta ahora en las y los compradores y lectores, acercar a la población la literatura en euskera y suscribir acuerdos para promocionar la afición por la lectura.
- Publicidad: hay que presentar a los agentes publicitarios el mercado euskaldun y la capacidad de consumo y atracción de éste; mostrar los beneficios y ventajas que trae consigo hacer publicidad en euskera; hacer que las administraciones locales actúen a favor de la publicidad en euskera; junto con los agentes publicitarios, los medios de comunicación en euskera deberían hacer, así mismo, un esfuerzo por ensalzar su trabajo a los ojos de la sociedad.
- Producción cultural; es necesario priorizar las producciones culturales dirigidas a las y los más pequeños y a la juventud, puesto que son muy importantes para revitalizar el euskera; atraer también a aquellos que sean capaces de entender el idioma (receptores bilingües o casi euskaldunes); hacer deseables los productos que sólo se puedan entender en euskera; reforzar la conexión entre todas las administraciones y reforzar la colaboración interinstitucional; mejorar las condiciones de aquellos que trabajan en el ámbito de la cultura y difundir su trabajo.



**Confluencia de los planes para fortalecer  
el uso del euskera en los centros escolares y de  
los modelos municipales del Plan General de Promoción  
del Uso del Euskera (EBPN)**



Hemos propuesto el marco para definir los ámbitos de actuación de las lenguas en los centros escolares y, partiendo de ese marco, hemos previsto los ámbitos de trabajo así como las prioridades de los modelos municipales del Plan General de Promoción del Uso del Euskera; ahora presentamos las propuestas para que los dos proyectos se acerquen y confluyan.

— *Dos criterios importantes:*

- La escuela es uno de los pilares y promotores primordiales del proceso de normalización de una lengua. Su labor, sin embargo, estará relacionada con todos los sectores de la sociedad vasca, en un proceso de interacción en el cual la escuela será la impulsora de la euskaldunización. Pero, al mismo tiempo, la sociedad deberá ir adecuando su situación a la realidad lingüística, tanto a la presente como a la del futuro próximo. La administración y la sociedad, en general, no pueden limitarse a responder a las necesidades de la actualidad, tienen que planificar y crear las condiciones propicias para que las niñas y los niños que actualmente se están euskaldunizando puedan desarrollar sus facultades en cualquier ámbito de la sociedad.
- Para ello, es necesario que los planes de los centros escolares y los que están en marcha en los ayuntamientos confluyan, ya que es el único modo de lograr unos resultados más efectivos.

— *Propuesta del marco para acercar los dos planes:*

En este contexto, puede ser muy eficaz definir la conexión entre los dos proyectos y concretar los puntos de desarrollo de ambos, tanto para encauzar el plan de fortalecimiento del uso del euskera que tiene el propio centro escolar, como para desarrollar el Plan General de Promoción del Uso del Euskera del municipio. He aquí una propuesta que responde a dicha necesidad:

ÁMBITOS		PLANES DEL USO DEL EUSKERA EN LOS CENTROS ESCOLARES							
		Organización del centro escolar	Profesorado	Alumnado	Familia	No docentes	Decisiones en torno al euskera	Actividades fuera del aula	Relaciones con la sociedad
MODELOS MUNICIPALES DEL PLAN GENERAL DE PROMOCIÓN DEL USO DEL EUSKERA	Enseñanza	x	x	x	x	x	x	x	x
	Euskaldunización-alfabetización de adultos		x		x	x	x	x	
	Familia			x	x		x	x	
	Administración	x				x	x	x	x
	Nuevas tecnologías	x	x	x		x	x		x
	Ámbito laboral			x			x		x
	Ocio			x	x	x	x	x	x
	Deporte			x		x	x	x	x
	Religión			x	x		x	x	x
	Planificación del-corpus		x	x	x	x	x		
	Producción editorial	x	x	x	x		x		
	Publicidad	x					x		x
	Producción cultural		x	x	x		x	x	
	Medios de comunicación		x	x	x		x		

— Cuatro propuestas para acercar los dos planes:

- En cuanto a los municipios, para desarrollar los modelos municipales de EBPN, es imprescindible disponer de los recursos suficientes para su desarrollo. Éstos que presentamos a continuación son los mínimos a tener en cuenta: organización adecuada (Comisión de Euskera y otros), recursos humanos (servicios preparados y adecuados a las prioridades del municipio) y recursos económicos (para poder desarrollar totalmente la planificación es necesario aportar como mínimo el 2% del presupuesto –HAKOBA-).
- Para lograr la colaboración de los centros educativos y los ayuntamientos, es decir, para poder adecuar los planes de actuación para fortalecer el uso del euskera y el EBPN de los ayuntamientos, es imprescindible crear un núcleo de conexión estable; este proceso se puede llevar a cabo mediante la Comisión de Euskera o puede ser recomendable crear una comisión específica con ese fin, dependiendo del tamaño del municipio. Es también muy importante crear estructuras de ámbito comarcal, tanto para poner en marcha proyectos comunes como para intercambiar experiencias. En esas estructuras comarcales deberían participar las y los técnicos de los centros escolares que tienen en marcha esos planes, las expertas y los expertos en la normalización lingüística de los centros de apoyo a la información e innovación educativa, y las y los técnicos municipales.
- Actualmente, para desarrollar los dos planes se utilizan fichas y otros soportes. Sin embargo, en cuanto a los ámbitos que hay que tener en cuenta en la planificación,

no hay entre los planes una relación y metodología comunes, y por lo tanto, los esfuerzos que se hacen en uno no se incorporan en el otro. Para poder encauzar esto es necesario articular un marco de colaboración. Es decir, para poder unificar los dos planes conviene crear una comisión técnica que enlace las estrategias de las que se sirven para definir los planes del Ayuntamiento o mancomunidad y los de los centros escolares (fichas de planificación, fichas para hacer el seguimiento y la evaluación, soportes telemáticos, etc.). Esta comisión técnica propondrá las adaptaciones técnicas pertinentes tanto en una planificación como en la otra. Se propone crear esta comisión técnica como una comisión especial de la Comisión del Consejo Asesor del Euskera (en adelante EAB), y en un plazo máximo de seis meses, tendrá que proponer las modificaciones pertinentes a la Comisión de Transmisión de EAB o a las secciones que gestionan el desarrollo de esos planes. En cuanto a su formación, conviene garantizar la presencia de los representantes de las instituciones que participan de una manera u otra en estos proyectos (representantes del Departamento de Educación, Universidades e Investigación, en adelante HUIS, la Viceconsejería de Política Lingüística, en adelante HPS, EUDEL, EAB o las y los representantes que tengan algo que opinar a este respecto).

- Tanto en las convocatorias de ayudas económicas asignadas para desarrollar el EBPN como en otras convocatorias que pone en marcha HUIS, se propone a HUIS y a HPS que tomen medidas para establecer las recomendaciones que se proponen y se consideran preferentes en la comisión especial de EAB.

## Otras propuestas para fortalecer el uso del euskera



1. En cuanto a la realización de actividades dentro del aula, para adquirir de forma natural y correcta los dos idiomas co-oficiales de la CAV y las lenguas de Europa, se propone al Departamento de Educación, Universidades e Investigación que de los pasos necesarios para seguir fomentando el plan plurilingüe, considerando como eje central el euskera y la situación lingüística de cada lugar.
2. En lo que se refiere a fortalecer la cultura vasca, las lenguas no son meros medios para intercambiar ideas, deseos o experiencias entre personas. Junto con otros componentes, las lenguas son una muestra o expresión de la cultura a la que van unidas, es decir, las culturas son parte de las mismas, y son ellas las que dan a las lenguas, en mayor o menor medida, la base para la comunicación. En ese contexto no hay euskera sin contenido cultural y, por lo tanto, se propone al Gobierno Vasco que articule la dimensión euskaldun<sup>12</sup> del *currículum*. Además, también se le pide al Gobierno Vasco que ofrezca una formación basada en la propuesta *curricular* y que ayude económicamente a las editoriales y a los libros de texto que tienen en cuenta dicho *currículum*.
3. Teniendo en cuenta que hay que contar con un proyecto completo y unificado del uso del euskera en todos los niveles (también en la Formación Profesional), se le propone al Departamento de Educación, Universidades e Investigación que cree una estructura y un plan común para concretar proyectos en diferentes niveles (Educación Infantil, Educación Primaria, Educación Secundaria Obligatoria, Bachillerato, Formación Profesional, etc.), para poder coordinar los que están en marcha, para organizar éstos bajo criterios comunes y para hacer su seguimiento, así como para desarrollar proyectos de este tipo.
4. Sobre la creación de material para los centros escolares que deseen fortalecer el uso del euskera, se les propone a HPS y al Departamento de Educación, Universidades e Investigación que también tengan en cuenta las prioridades que se han concretado para desarrollar los modelos municipales de EBPN, así como que se den los pasos necesarios hacia el mismo (convocatorias de ayudas, acuerdos con colectivos públicos y privados, etc.). En cuanto a la creación de material se refiere, se propone que tenga total prioridad el material dirigido a facilitar el trabajo de las monitoras y los monitores fuera del aula.
5. En lo que atañe a las ofertas de formación para el profesorado (Irale, Garatu, etc.), se propone dar prioridad a los sistemas que respondan inmediatamente a las dificultades que se tienen con la lengua (valiéndose sobre todo de las nuevas tecnologías); por otra parte, se propone a HABE cambiar el carácter de los cursos y preparar, para el futuro, cursos dirigidos a hacer frente a las dificultades que surgen a medida que se va avanzando en el uso del idioma. Del mismo modo, se propone al Departamento de Educación, Universidades e Investigación preparar un plan integral y progresivo para

---

<sup>12</sup> Para articular el *currículum* integrado, hay que hacer que converjan los modelos de recuperación e integración cultural; por lo tanto, habrá que realizar un *currículum* integrador donde confluyan alrededor del eje de la cultura euskaldun culturas en contacto, *currículum* oficiales, la cultura europea y universal, así como las culturas en contacto de las personas emigrantes.



posibilitar la formación del profesorado en cuanto a los temas que conformarán el *curriculum vasco*.

6. Para conseguir un buen nivel de euskaldunización y de euskera de las trabajadoras y los trabajadores de los centros escolares, es necesario incluir, además del profesorado docente, el personal del resto de los servicios (trabajadores de educación especial, monitores –los de comedores, los que toman parte en el tiempo de recreo así como los que lo hacen en actividades extraescolares–) en las proyectos de euskaldunización y alfabetización. Para ello, creemos necesario formar cuanto antes y con una buena organización a los profesionales de los centros escolares (sobre todo a las monitoras y los monitores que se ocupan de las actividades extraescolares) en las variantes dialectales de cada lugar y en la alfabetización de las mismas, para poder reforzar el uso del euskera en ámbitos no formales.
7. En lo que respecta a las madres y los padres, teniendo en cuenta los contenidos y la metodología que se elabora en el centro escolar y queriendo responder a las carencias que tienen para ayudar a sus hijas e hijos, se solicita a la entidad HABE que prepare módulos específicos para aprender o mejorar el euskera de este colectivo.
8. Existe una necesidad imperiosa de concretar proyectos para la formación común de las y los técnicos que trabajan en los proyectos de fortalecimiento del euskera, tanto en centros escolares, como en ayuntamientos y centros de apoyo a la información e innovación educativa; por ello, se pide tanto a HPS como a HUIS que concrete los proyectos con ese fin.
9. En cuanto a impulsar las diferentes variantes dialectales del idioma, después de aprobar la declaración que está preparando la Academia de la Lengua Vasca –Euskaltzaindia– “A propósito de la utilización de los dialectos del euskera en la enseñanza, en los medios de comunicación y en la administración”, se plantea que la comisión propuesta en el apartado 6.3 lo examine detalladamente y que dé los pasos necesarios para su desarrollo. Del mismo modo, se propone que avance teniendo en cuenta el desarrollo de las recomendaciones 1-4-5-6-7 de este apartado. Aún así, con respecto al léxico que utilizan hoy en día los libros de texto de los centros escolares, se propone a HUIS que tome muestras para examinarlas periódicamente y que haga las pertinentes recomendaciones a las editoriales.
10. Por último, teniendo en cuenta el ámbito euskaldun, se propone al Gobierno Vasco firmar acuerdos para desarrollar los proyectos de forma conjunta con la administración o con los agentes sociales en los territorios donde los proyectos para fortalecer el uso del euskera en los centros escolares sean más débiles. Esta petición incluirá, entre otras cosas, la implantación de los proyectos, los sistemas para intercambiar material y los cursos de formación.

## Bibliografía y glosario



## Bibliografía

AMONDARAIN, A. y ZALDIBIA, E.: "Euskeraz Bizi euskeraren normalkuntzarako lan proposamena eta Laskorain ikastolan burututako esperientzia" in *IX. Jardunaldi pedagogikoak. Euskeraren erabilera* (Donostia), EHIE, 2002.

ARENAS, J. y ARENY, M.: "Ikastetxeko hizkuntz proiektua", in *BAT Soziolinguistika Aldizkaria* (Donostia), Nº 24 (1997), 29-46.

ARTIGAL, J. M.: "Uso/adquisición de una lengua extranjera en el marco escolar entre los tres y los seis años" in *Comunicación, Lenguaje y Educación* (1990), 8, 127-144.

– "Erabilerearen garrantzia hizkuntza berri baten eskurapenean" in *Hezkuntza Eleaniztunari buruzko I. Nazioarteko Jardunaldiak*, Areeta-Getxo: Gaztelueta Fundazioa, 1993.

BILBATUA, M.: "Euskera irakasteko metodologiaren bilakaera" in *Hezkuntza Eleaniztunerako bide berriak. Ikastaria*, Eusko Ikaskuntza (Donostia), Nº 11 (2000).

BRONCKART, J. P.: *Las ciencias del lenguaje: ¿un desafío para la enseñanza?*, Lausana: UNESCO, 1985.

– *Teorías del lenguaje*, Barcelona: Herder, 1985.

– *Activité langagière, textes et discours. Pour un interactionisme socio-discursif*, Paris: Delachaux et Niestlé, 1997.

CASSANY, D., LUNA, M. y SANZ, G.: "Enseñar lengua" in revista *GRAÓ* (Barcelona), Nº 1 (1994).

COLL, C. *Psicología y Currículum*, Barcelona: Laia, 1987.

CONSEJO ASESOR DEL EUSKERA: *La normalización del uso del euskera en la educación*, Vitoria-Gasteiz: Gobierno Vasco-Eusko Jaurlaritz, 1992.

– *Euskera Biziberritzeko Plan Nagusia*, Vitoria-Gasteiz: Gobierno Vasco-Eusko Jaurlaritz, 1999.

– *EBPN udal ereduaren arabera hedapena. Lehentasunak*, Vitoria-Gasteiz: Gobierno Vasco-Eusko Jaurlaritz, 2001.

CUMMINS, J.: "Interdependencia lingüística y desarrollo educativo de los niños bilingües" (1979), in *Infancia y aprendizaje* (1983), 21, 37-61.

– "Hezkuntza eleaniztunaren alderdi psikolinguistikoak" in *Hezkuntza Eleaniztunari buruzko I. Nazioarteko Jardunaldiak*, Areeta-Getxo: Gaztelueta Fundazioa, (1993).

EHIE: "Ikastoletako ebaluazioaren azterketa eta proposamena" [Sin publicar (2002)].

ELORZA, I. Y SAENZ, M.: "Urtxintxa proiektua: Haur hezkuntzarako Curriculum Proiektua" in *VII. Jardunaldi Pedagogikoak: Haur Hezkuntza*, Zarautz: EHIE, 2000.

– "Irakurketa-idazketa ikastolen ikuspegitik" in *VIII. Jardunaldi Pedagogikoak. Irakurketa eta Idazketa* (Iruñea), EHIE, 2001.

FISHMAN, JOSHUA A.; COOPER, R. y MA. R.: *Bilingualism in the Barrio*, Bloomington: Indiana University Press, 1971.

FISHMAN, JOSHUA A.: *Sociología del Lenguaje*, Madrid: Cátedra, 1982 [Traducción del libro *The Sociology of Language* (Newbury House)].

– "Limitaciones de la eficacia escolar para invertir el desplazamiento lingüístico" in *Euskal Eskola Publikoaren Lehen Kongresua. Ponentziak eta Komunikazioak*, Vitoria-Gasteiz: Servicio central de Publicaciones del Gobierno Vasco, 1990, 189-96.

– *Reversing Language Shift*, Clevedon: Multilingual Matters, 1993.

GARAGORRI, X.: "Eleaniztasun goiztiarrari bai, baina ez edonola, Nuevos caminos para la enseñanza plurilingüe". In *Ikastaria. Cuadernos de Educación* (Donostia), Nº 11 (2000), 97-117 [Eusko Ikaskuntza].

– "Euskerari eta euskal kulturari buruzko euskal eskolaren erronkak" (sin publicar) in *Euskaltzaleen Biltzarraren Mendeurrena*, Bilbo: Asociación cultural-Sabino Araba Kultur Elkargoa, 2001.

ISASI, X. y ERRIONDO, L.: *Ulibarri Programa* [Servicio del Euskera], Vitoria-Gasteiz: Eusko Jaurlaritza, 2000.

MIRET, I. y RUIZ BIKANDI, U.: "El proyecto lingüístico de centro". *Textos* (Barcelona) Nº 13 (1997) [GRAÓ].

OSA, E. y ELORZA, I.: "Ikastolen hizkuntz proiektua definitzeko oinarriak" in *IX. Jardunaldi Pedagogikoak: Euskeraren erabilera*, Vitoria-Gasteiz: Confederación de Ikastolas-Ikastolen Elkarte, 2002.

PASCUAL, V. [coordinador]: *El Projecte i el Pla Anual de Normalització Lingüística d'un centre d'Educació Infantil i Primària*, Valencia: Conselleria de Cultura, Educació i Ciència. Generalitat Valenciana, 1992.

– *Guia per a l'Anàlisi del Context del Centre*, Valencia: Generalitat Valenciana, 1993.

ROULET, E.: *Lingüística y comportamiento humano*, Alcoy: Marfil, 1976.

SERVEI D'ENSEYAMENT DEL CATALÀ: "Projecte lingüístic de centre. Aproximació teòrica", Barcelona: Generalitat, 1999.

SIERRA, J. y OLAZIREGI, I.: *Eife-3 Euskeraren irakaskuntza: faktoreen eragina*, Vitoria-Gasteiz: Gobierno Vasco-Eusko Jaurlaritza, 1990.

SIGUÁN, M. y otros: "Lengua e inmigración". *Textos* (Barcelona) N° 23 (2000) [Graó].

SIGUÁN M. y MA. F. W., *Educación y bilingüismo*, Ginebra: Santillana/Unesco, 1986.

ZALBIDE, M., "Irakas-sistemaren hizkuntza-normalkuntza: nondik norakoaren ebaluazio-saio bat" [Sin publicar (1998)].

## Glosario

<b>EAB:</b>	Consejo Asesor del Euskera.
<b>EBPN:</b>	Plan General de Promoción del Uso del Euskera.
<b>HAKOBA:</b>	Comisión de Coordinación Interinstitucional.
<b>HUIS:</b>	Departamento de Educación, Universidades e Investigación.
<b>HPS:</b>	Viceconsejería de Política Lingüística.
<b>EUDEL:</b>	Asociación de Municipios Vascos.
<b>Garatu:</b>	Plan de formación del profesorado.
<b>HABE:</b>	Instituto de Euskaldunización y Alfabetización de Adultos.
<b>Irale:</b>	Programa de Euskaldunización y Alfabetización del Profesorado.